



Les dieux

ΟΥΡΑΝΟΣ

Πρῶτον οὐχ ὁ κόσμος, ἀλλὰ τὸ Χάος ἦν, καὶ τοῦ Χάους Οὐρανός ἐστι θεός· αἰεὶ μὲν οὖν ἦν καὶ αἰεὶ ἔσται.

Ἄπειρος δὲ καὶ ἄγνωστος ὢν, τῶν θεῶν Οὐρανός ἐστι πρῶτος· εἶτα δ' ἐγένετο Γαῖα, πάντων μήτηρ μεγάλη.

Τῷ Οὐρανῷ καὶ τῇ Γαίᾳ πολλοὶ ἦσαν παῖδες· ὧν πρῶτοι οἱ Τιτᾶνες καὶ οἱ Γίγαντες καὶ οἱ Κύκλωπες καὶ οἱ Ἑκατόγχειροι ἐγένοντο.

Ἀλλὰ τέρατα ἦσαν οὗτοι, καίπερ ἰσχυρότατοι ὄντες· διόπερ οὐκ ὄντως ἦσαν θεοί.

ΖΕΥΣ

Οὗτος ὁ παῖς ἦν Ζεὺς κεραυνοβρόντης, τῶν ἀθανάτων θεῶν καὶ τῶν θνητῶν ἀνθρώπων βασιλεὺς αἰεὶ ἐσόμενος.

Ὑπὸ γὰρ τῆς αἰγὸς Ἀμαλθείας λάθρα τραφεῖς, μέγας ηὔξήθη καὶ τοῦ πατρὸς περιεγένετο, ὡσπερ Κρόνος τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς Οὐρανοῦ.

Ἐπειτα δὲ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔσωσεν Ἥραν τε καὶ Δήμητρα καὶ Ἄϊδην καὶ Ἑστίαν καὶ Ποσειδῶνα, οἱ μετ' αὐτοῦ τῶν ἀθανάτων κράτιστοί εἰσιν.

Ὑστερον δὲ καὶ ἀποστάντας τοὺς Τιτᾶνας ἐνίκησε καὶ εἰς τὸν Τάρταρον κατέκλεισε, τοὺς Ἑκατογχείρους φύλακας καταστήσας.

ΑΘΗΝΑ

Ἐπὶ τοῦ Ὀλύμπου διατρίβουσι δώδεκα θεοί, οἱ μὲν Κρόνου παῖδες, ὡς εἴρηται, πλὴν Ἄϊδου τοῦ ἀοράτου, ὃς τοῦ Ταρτάρου βασιλεύει, ἑπτὰ δὲ Διὸς παῖδες.

Παλλὰς δ' Ἀθηνᾶ τούτων ἐστὶ σεμνοτάτη· ἐκ γὰρ τῆς τοῦ Διὸς κεφαλῆς εὐθύ γέγονεν.

Ὅσπερ δ' οὐδεμίαν μητέρα ἔχει, οὕτω καὶ, ἄτεκνος οὖσα, μήτηρ οὐδ' αὐτὴ ἐστίν, ἀλλὰ νοῦς καθαρός.

Διόπερ οἱ Ἀθηναῖοι, οὐ μικρὰ τῇ Παρθένῳ ὀφείλοντες, ἐπὶ τῆς Ἀκροπόλεως αὐτῇ ἱερὸν ἀνέθεσαν πάντων κάλλιστον τὸν Παρθενῶνα.

ΑΠΟΛΛΩΝ

Φοῖβος Απόλλων Διὸς καὶ Λητοῦς υἱός ἐστιν· τοῦτον δὲ πάντων τῶν ἀθανάτων τὰ πλεῖστα οἱ θνητοὶ ὀρῶσιν.

Καὶ οὐκ ἔστι χείρων συμφορὰ ἢ ἔάν τις αὐτὸν μηκέτι ὀρᾷ· οὗτος γὰρ καθ' ἑκάστην ἡμέραν διὰ τοῦ οὐρανοῦ τὸ τοῦ ἡλίου ἄρμα εὐθύνει.

Αὐτῷ δὲ πασῶν τεχνῶν, καὶ μάλιστα τῆς μουσικῆς καὶ ἰατρικῆς, χάριν ὀφείλομεν.

Φοβητέα μέντοι τὰ ἄφυκτα τόξα, ἃ Φοῖβος βάλλει, τὰς ἐπιδημίους νόσους ἐφίεις ἐπὶ τοὺς λαοὺς ὑφ' ὧν ὠργίσθη.

DUPIN-FOURNIER, *Epitomé de mythologie*
d'après APOLLODORE, *Bibliothèque*

VOCABULAIRE

Noms

ή ἀδελφή, ἧς	sœur
ὁ ἀδελφός, οὔ	frère
ή αἶξ, αἰγός	chèvre
τὸ ἄρμα, ατος	char
ὁ βασιλεύς, έως	roi
ὁ ἥλιος, ου	soleil
ὁ θεός, οὔ	dieu
ὁ κόσμος, ου	monde, univers
ὁ λαός, οὔ	peuple
ή μήτηρ, μητρός	mère
ή νόσος, ου	maladie
ὁ νοῦς, νοῦ	raison
ὁ οὐρανός, οὔ	ciel
ὁ παῖς, παιδός	enfant
ὁ πατήρ, τρός	père
ή συμφορά, ἄς	malheur
τὸ τέρας, ατος	monstre
τὰ τόξα, ων	flèches
ὁ υἱός, ου	fil
ὁ/ή φύλαξ, ακος	gardien, gardienne
τὸ Χαός, ους	Chaos
ή χάρις, ιτος	reconnaissance

Mots invariables

διόπερ	c'est pourquoi
ἔπειτα	ensuite
εὐθύ	directement
λάθρα	secrètement
ὄντως	réellement
πρῶτον	d'abord
τὰ πλεῖστα	le plus souvent
ὔστερον	plus tard

Adjectifs

ἄγνωστος, ος, ον	inconnaisable
ἀθάνατος, ος, ον	immortel
ἀόρατος, ος, ον	invisible
ἄπειρος, ος, ον	infini
ἄτεκνος, ος, ον	sans enfant
ἄφυκτος, ος, ον	inévitabile
ἕκαστος, η, ον	chaque
θνητός, ός, όν	mortel
ισχυρός, ά, όν	fort
καθαρός, ά, όν	pur
μέγας, μεγάλη, μέγα	grand
μικρός, ά, όν	petit
πρῶτος, η, ον	premier
σεμνός, ή, όν	vénéral
φοβητέος, α, ον	à redouter
χειρόων (comparatif)	pire

Verbes

ἀνατίθημι	consacrer
αὐξάνω (ao. pass. ηὔξηθην)	développer
βάλλω	lancer, jeter
διατριβῶ	séjourner
εὐθύνω	diriger
ἐφίημι	lancer
κατακλείω	enfermer
νικάω	vaincre
ὀργίζω (ao. pass. ὠργίσθην)	irriter
ὀφείλω	devoir
τρέφω (part. aor. τραφεῖς)	nourrir
σώζω	sauver

TRADUCTION

OURANOS

Au commencement, ce n'était pas l'univers mais le Chaos, et Ouranos est le dieu du Chaos : il a donc toujours été, et il sera toujours.

Etant infini et impossible à connaître, Ouranos est le premier des dieux ; puis est venue Gaïa, la grande mère de tous.

Ouranos et Gaïa eurent beaucoup d'enfants dont les Titans, les Géants, les Cyclopes et les Hécatonchires furent les premiers.

Mais ceux-ci étaient des monstres malgré leur très grande force ; c'est pourquoi ce n'était pas réellement des dieux.

ZEUS

Cet enfant¹ était Zeus à la foudre et il sera toujours roi des dieux immortels et des hommes mortels.

Elevé en secret par la chèvre Amalthée, il devint grand et fort et l'emporta sur son père, comme Cronos sur son propre père, Ouranos.

Puis, il sauva ses frères et sœurs, Héra, Déméter, Hadès, Hestia et Poséidon, qui sont les plus puissants des immortels avec lui. Enfin, il l'emporta aussi sur les Titans qui s'étaient révoltés et il les précipita dans le Tartare, en plaçant comme gardes les Hécatonchires.

ATHENA

Sur l'Olympe, séjournèrent douze dieux, d'une part les enfants de Cronos, comme il a été dit, excepté Hadès l'invisible, qui règne sur le Tartare, d'autre part, sept enfants de Zeus. Pallas Athéna est la plus remarquable de tous ; elle est sortie directement de la tête de Zeus. De même qu'elle n'a pas de mère, de même aussi, n'ayant pas d'enfant, elle n'est pas mère, mais elle est un pur esprit. C'est pourquoi les Athéniens, étant de beaucoup redevables à cette vierge, lui consacrèrent sur l'Acropole, un temple sacré, le plus beau de tous : le Parthénon.

APOLLON

Phébus Apollon est le fils de Zeus et de Lété ; c'est lui que, de tous les immortels, les mortels voient le plus souvent.

Et il n'y a pas pire malheur que de ne plus le voir ; car c'est lui qui, chaque jour, conduit à travers le ciel, le char du soleil.

Nous lui devons reconnaissance pour tous les arts, notamment la musique et la médecine. Cependant il faut redouter les flèches inévitables que Phébus lance, en même temps que les maladies épidémiques sur les peuples qui ont provoqué son irritation.

¹ cet enfant = fils de Kronos